

VARIACIÓN EN EL EMPLEO DE LA 1º Y LA 3º PERSONA DEL SINGULAR EN EL DISCURSO DE EVO MORALES

VARIATION IN THE EMPLOYEMENT OF THE 1ST AND 3RD
PERSON SINGULAR IN THE EVO MORALES SPEECH

LUCÍA ZANFARDINI
Centro Interdisciplinario de Estudios sobre
Derechos, Inclusión y Sociedad (CIEDIS)
Universidad Nacional de Río Negro
Argentina
lzanfardini@unrn.edu.ar

En este artículo ofrecemos un análisis de la variación morfosintáctica intra-hablante de primera persona singular vs. tercera persona singular como formas de autorreferencia en un corpus conformado por discursos políticos y entrevistas periodísticas realizadas al presidente boliviano Evo Morales. El abordaje del problema se realizó desde la perspectiva de la variación lingüística y desde los postulados teórico-metodológicos de la Escuela Lingüística de Columbia. Con el análisis se ha demostrado que la alternancia en el uso de las formas de 1ºps. y 3ºps. no se debe al azar, sino que responde a las necesidades comunicativas que posee el hablante en función de explicitar distintos modos de autopresentación en el discurso. En contextos en los que necesita remarcar su protagonismo, su responsabilidad particular o su singularidad, Evo Morales favorece la forma de 1ºps. tomando la menor distancia respecto de la autopresentación que evoca en su discurso. Por el contrario, cuando pretende mitigar su protagonismo, diluir su responsabilidad, diferenciarse de una conceptualización que se hizo sobre su persona, entonces toma la mayor distancia seleccionando la forma de 3ºps.

Palabras clave: variación lingüística, discurso político, persona gramatical, Evo Morales

In this article, we offer an analysis of the intra-speaker morphosyntactic variation of the first person singular vs. third person singular as forms of self-reference in a corpus conformed by political speeches and interviews made to the president Evo Morales. The approach to the problem was made from the perspective of linguistic variation and from the theoretical-methodological postulates of the Columbia School linguistics. With this analysis we demonstrated that the alternation in the use of the forms of 1st and 3rd is not due to chance, but responds to the communicative needs of the speaker in order to explain

different ways of self-presentation in the discourse. In contexts where he needs to emphasize his protagonism, his particular responsibility or his singularity, Evo Morales favors the form of 1st by taking the smallest distance to the self-presentation evoked in his speech. On the contrary, when he tries to mitigate his protagonism, dilute his responsibility, differentiate himself from a conceptualization that was made about his person, then he takes the greatest distance by selecting the form of 3rd.

Key words: linguistic variation, political discourse, grammatical person, Evo Morales

Recibido: 23 agosto 2019

Aceptado: 06 septiembre 2019

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, hemos estudiado la variación en la autorreferencia singular intra-hablante en un corpus conformado por entrevistas periodísticas y discursos de asunción de Evo Morales, Hugo Chávez y Cristina Fernández de Kirchner (Zanfardini 2014, 2015, 2017, 2019) desde los postulados teórico-metodológicos de la teoría lingüística de la Escuela de Columbia y desde las nuevas perspectivas de la variación lingüística.

A partir del análisis de la variación morfosintáctica intra-hablante de primera persona singular vs. tercera persona singular (en adelante 1^{ops.} y 3^{ops.}, respectivamente) como formas de autorreferencia, como se observa en el par mínimo que sigue:

- yo digo que el pueblo es mi familia
(palabras de Evo Morales, 2014-ENT-RT)¹
- ojalá nunca más haya un niño como *el Evo* de aquellos tiempos
(palabras de Evo Morales, 2014-ENT-RT)

hemos propuesto como hipótesis general de nuestra investigación que el uso variable de dichas formas no se debe al azar ni a una selección meramente estilística, sino que responde a las necesidades comunicativas que posee el hablante en función de explicitar distintos modos de autopresentación en el discurso.

En contextos en los que el hablante necesita remarcar su protagonismo, su responsabilidad particular o su singularidad, se favorece la forma de 1^{ops.} –“yo”–, tomando la menor distancia respecto de la autopresentación que evocan en su discurso. Por el contrario, cuando pretende mitigar su protagonismo, diluir su responsabilidad, diferenciarse de una conceptualización que se hizo sobre su persona, entonces toma distancia y selecciona la forma de 3^{ops.}, mediante el

¹ Las referencias al corpus se realizan con la siguiente codificación: AÑO-GÉNERO-IDENTIFICACIÓN. Así, la entrevista realizada por el periodista Sánchez O'Donovan del canal ruso RT se identifica como “2014-ENT-RT” y la que corresponde a Daniel Filmus, para Canal Encuentro, se codifica “2009-ENT-FIL”. Del mismo modo, para el caso de los discursos políticos analizados, son aludidos de la siguiente manera: “2006-DISC-LP” es el discurso de toma de posesión del cargo de presidente del año 2006, “2010-DISC-LP” corresponde a la del año 2010 y “2015-DISC-LP” a la de 2015. El discurso de la ceremonia de Tiahuanaco del 2006 es codificado como “2006-DISC-TIA”.

pronombre indefinido “uno/a” o acudiendo tanto a nombres comunes (“el presidente”, “esta presidenta”) como a nombres propios (“Chávez”, “Evo”, “Cristina”).

A partir de esta hipótesis general, se desprendieron diversas sub-hipótesis que constituyen los distintos parámetros con los que hemos correlacionado nuestra variable dependiente. En todos los factores que intervienen en la selección, consideramos que lo que subyace es justamente la distancia como “orientación” (Diver, 1995: 454). Así, hemos considerado distintas variables independientes que constituyen diferentes modalidades de distanciamiento: distancias de tipo enunciativa, referencial, temática, semántica, factual.

En este artículo, presentaremos los factores que hemos puesto a prueba en el corpus obtenido de discursos del presidente boliviano Evo Morales, a saber: distancia temática (discurso de asunción *vs.* entrevista periodística), distancia enunciativa (discurso referido *vs.* no referido), distancia referencial (cotexto negado *vs.* cotexto no negado) y distancia temática II (presencia/ausencia de riesgo ligado al poder).

2. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Como hemos mencionado, nuestras investigaciones se enmarcan en los principios de la Escuela Lingüística de Columbia (en adelante, ELC), (Diver 1995; García 1995; Huffman 1995; Reid 2011; Davis 2004; Martínez 2000, 2004; Mauder y Martínez 2007).

Esta perspectiva sostiene una concepción funcionalista radical del lenguaje por lo que considera que su principal función es la comunicación. Los datos primarios desde los que parte son, entonces, los casos de comportamiento comunicativo humano –lengua en uso– y su objetivo es explicar estos observables postulando sistemas cognitivos abstractos sobre los cuales los hablantes parecen estar operando; por tanto, su búsqueda es explícitamente explicativa.

Dicha explicación se basa en los resultados analíticos obtenidos a partir de la implementación de una metodología que concilia análisis cualitativos con análisis cuantitativos del lenguaje. Para esta teoría, la unidad estructural básica en los sistemas cognitivos es el signo, en tanto una señal emparejada con un significado. Las señales y sus significados son particulares para cada lengua –en lugar de ser universales– lo que quiere decir que cada lengua ofrece sus propias categorías semánticas. El problema analítico para el lingüista de la ELC es determinar la identidad real de estas unidades de señal/significado en una lengua particular.

Tal objetivo se logra mediante la contrastación de los signos propuestos con su uso real, es decir, una hipótesis de significado que debe ajustarse a cada mensaje para el que se utiliza la señal. Esta demostración implica tanto el análisis, caso por caso, de ejemplos auténticos en contexto, como las pruebas cuantitativas para las observaciones cualitativas de las señales a lo largo de un texto.

La variación lingüística como fenómeno de la lengua es abordada en nuestros estudios desde la teoría del lenguaje que ofrece la ELC, especialmente los estudios de García (1985, 1995, 2009). A diferencia de William Labov (1972: 271) que consideraba que “la variación social y estilística presupone la opción de decir lo mismo de modos diferentes”, Érica García (1997) ha propuesto que el concepto de “decir lo mismo de maneras diferentes” sea reemplazado por la noción de “equivalencia referencial”. Esto supone que, decir que dos o más formas lingüísticas se encuentran en variación, implica que un evento puede representarse lingüísticamente desde diferentes perspectivas y que dos o más términos son referencialmente

equivalentes. Para este enfoque, la variación implica la equivalencia comunicativa de diferentes unidades lingüísticas y una distribución parcial o totalmente superpuesta (Martínez 2009).

La metodología implementada para la recolección y el análisis de los datos es la propuesta por la ELC y la Etnopragmática (García 1995; Martínez 2000, 2009; Martínez y Speranza 2009; Mauder 2000). El tipo de análisis que se realiza es de carácter cualitativo y cuantitativo. A partir de una observación integral del corpus, en el análisis cuantitativo se procede realizando una indagación ejemplo por ejemplo con el fin de identificar cómo ocurre la constante contribución de los significados para desentrañar la orientación (Diver 1995), proceso cognitivo relacionado con la coherencia entre el aporte significativo de la forma y las características del contexto. El objetivo de esta instancia del proceso metodológico es determinar si puede reconocerse una conexión entre el significado básico y el mensaje que se infiere del contexto.

Por su parte, en el análisis cualitativo, se busca establecer correlaciones entre el significado asignado a la señal y otras características semánticas del texto. Para esto, se mide la frecuencia relativa de uso de las formas en los diferentes contextos y se realiza el conteo de los ejemplos en función de los parámetros propuestos.

Para validar los datos obtenidos, se acude a dos herramientas y pruebas estadísticas: a) la prueba de significación *chi cuadrado* (χ^2) que permite advertir si la asociación entre las variables es significativa, y b) la herramienta estadística *odds ratio* (OR) que permite averiguar si el factor influye o no en la selección de las formas.

3. CORPUS

Para este trabajo, hemos conformado el corpus a partir de seis discursos del presidente Evo Morales. En todos los casos, se trata de discursos orales en los que aparecían ambas formas en variación.

Los primeros tres, son los discursos de asunción de mando presidencial (años 2006, 2010 y 2015) emitidos en La Paz. El cuarto es el discurso emitido en 2006 en la ceremonia ancestral de Tiahuanaco, en ocasión de la posesión de mando de los pueblos indígenas de Bolivia. Los últimos dos son entrevistas de personaje realizadas al presidente: una por Daniel Filmus para el ciclo *Presidentes de Latinoamérica*, año 2009, y la otra, por el periodista Nicolás Sánchez O'Donovan para el canal ruso RT, en el año 2014.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Tal como hemos propuesto en estudios anteriores (Zanfardini, 2017, 2019), creemos que los morfemas tradicionalmente etiquetados como persona / persona gramatical / persona verbal, constituyen un paradigma al que llamaremos *centro de atención* cuyas señales, en las situaciones comunicativas, indican, respectivamente:

- 1° persona = “haga foco en el que habla” (+)
- 2° persona = “haga foco en aquél a quien se habla” (+/-)
- 3° persona = “haga foco en otro” (-)

En nuestro corpus, vemos que las formas de 1ºps y 3ºps. que el hablante usa para autorreferirse le sirven para resolver necesidades comunicativas distintas respecto del “autofoco”. Por medio de la 1ºps., el hablante se enfoca a sí mismo (indicando “haga foco en el que habla”) y establece la menor distancia respecto de la representación de sí que evoca en su discurso. Por su parte, mediante la selección de la 3ºps., el hablante se quita del foco de atención (indica que se “haga foco en otro”) y así, toma la mayor distancia del centro de atención.

Cada forma permite dar cuenta de estrategias distintas de autorreferencialidad del hablante en el discurso.

Si se observa la Tabla 1, se apreciará la distribución de las formas recogidas en el total del corpus. Como puede apreciarse, hemos registrado un total de 157 ocurrencias de las formas estudiadas.

La distribución observada en la tabla pone de manifiesto que, si bien la 1ºps. es la forma utilizada con mayor frecuencia por el hablante para referirse a sí mismo, también muestra la relevancia que adquiere, en la distribución, el uso frecuente que Evo Morales realiza de la 3ºps. El hablante selecciona una forma de tercera persona singular para hacer referencia a sí mismo en más de una de cada 4 menciones.

1º pers. singular	3º pers. singular	TOTAL
114 / 73%	43 / 27%	157/ 100%

Tabla 1: Distribución de las formas de autorreferencia (1ºps. vs. 3ºps. persona)

Tal como lo hemos adelantado, en este apartado indagamos en la distribución de las formas de autorreferencia una serie de factores relacionados a la *distancia* –temática, enunciativa y referencial–, con el fin de testear si el hablante está operando según la estrategia comunicativa de establecer más o menos distancia respecto de la predicación de sí mismo al elegir alternativamente la forma de 1ºps. y la de 3ºps..

En nuestro estudio, el objeto del que se toma distancia es, nada menos, que la imagen/representación que el hablante hace de sí mismo, objeto y a la vez fuente de la predicación. En este sentido, la primera opción que hemos considerado para evaluar cualitativa y cuantitativamente, es el género discursivo en el que aparecen las formas, parámetro que presentamos a continuación.

4.1. Distancia temática

Veamos los ejemplos (Ia)-(Id) que nos motivaron a considerar la primera variable independiente a la que someteremos nuestra variable dependiente. Los fragmentos (Ia) y (Ib) corresponden a ejemplos extraídos de las *entrevistas de personaje*:

- Ia. Después, me dediqué ahí a vender picolé, se llamaban. Las cajitas. Iba a la zafras, me daban plata, ganaba y correteaba, ahí. Tenía plata. Primero. Yo me acuerdo: primero, daba todita a mi hermana. Tanto, tanto, tanto. Acababa mi papá contento. Y es cierto que mi papá era realmente trabajador. Después de que me hizo la zafra argentina, primera vez nos

compramos un catre para dormir. Todo se dormía en el suelo. Yo tenía ese catrecito que trajimos de Argentina, histórico. Está ahí donde nací. Mi papá una vez dijo: tu hermano nos ha ayudado, se ha sacrificado en ayudarme en la zafra. Este catre va a ser herencia para tu hermana. Hablaba un poco con alcohol, un poco ebrio. Pensando que yo iba a reaccionar. Ya cuando comenzó... No... Pero finalmente no se quedó de herencia, si lo tenemos ahí, histórico. Es el primer catre que conocí la familia Morales.

(2009-ENT-FIL)

- Ib. Entonces la tarea es reducir totalmente, erradicar la pobreza, la extrema pobreza en especial. Y segundo seguir desarrollando a Bolivia, que hay cambios profundos, se conocen, saben de esos cambios profundos los bolivianos y casi el mundo entero; lo que no hicieron en 180 años, hicimos en 9 años. Histórico, inédito. Y solo quiero decirles, mi experiencia: ¿qué tan importante había sido venir desde tan abajo, desde la pobreza, del pueblo? Por eso yo digo que el pueblo es mi familia. ¿Qué tan importante ha sido sentir por Bolivia, sentir la patria? La patria es mi alma, Bolivia es mi vida, y no sé cómo llego acá, porque jamás de niño ni de adolescente pensé en ser dirigente, y menos presidente. Y me costó bastante aceptar ser dirigente sindical, porque llegué al Chapare desde Orinoca para mejorar la economía, para querer estudiar, ser algo en la vida. En ese momento hasta pensaba casarme.

(2014-ENT-RT)

Los ejemplos (Ic) y (Id) que se presentan a continuación forman parte de los *discursos de asunción*.²

- Ic. No es importante Evo. No estamos en campaña ya, solo estamos recordando nuestra historia, esa historia negra, esa historia permanente de humillación, esa ofensiva, esas mentiras. De todo nos han dicho, verdad que duele pero tampoco estamos para seguir llorando por los 500 años. Ya no estamos en esa época, estamos en época de triunfo, de alegría, de fiesta. Es por eso, creo que es importante cambiar nuestra historia, cambiar nuestra Bolivia, nuestra Latinoamérica.

(2006-DISC-LP)

- Id. Hermanas y hermanos, sorprendido de esta gran concentración tan voluntaria, tan espontánea. Ni Evo ni Álvaro, no han puesto ni un boliviano para que la gente pueda concentrarse, y esta es la conciencia del pueblo boliviano. Y las prebendas en Bolivia ya no van, acá el instrumento político ha puesto en balanza dos poderes: el poder de la prebenda, el poder económico y el poder de la conciencia. Felizmente y gracias a la madre tierra, gracias a nuestro Dios, decir gracias a mis padres, la conciencia ganó las elecciones, y ahora la conciencia del pueblo va a cambiar nuestra historia, hermanas y hermanos.

(2006-DISC-TI)

Estos ejemplos nos motivaron a considerar la posibilidad de que sea relevante el género discursivo en el que aparecen las formas a la hora de su selección.

En (Ia) encontramos un hablante que se pone en el foco de atención, en el marco de una

² El primero, de asunción de mando presidencial y el segundo, de asunción como máxima autoridad originaria.

escena en la que relata el pasado familiar, la infancia y la juventud. Se trata de un Evo *hijo* que acompaña a su padre a la zafra argentina, alternativa económica bastante común en los sectores populares bolivianos. Hallamos un Evo que hace “changas” para aportar a la economía familiar. Las condiciones de pobreza de su origen son muy claras: la familia entera duerme en el piso y cuando logran juntar algo de dinero, compran un catre.

Esta es una experiencia personal del hablante que resulta muy coherente, en términos temáticos, respecto del género en el que aparecen. Tenemos la expectativa de que, en una entrevista de personaje realizada a un presidente, aparezca la escena propia, la representación del hombre más allá de la investidura, la propia voz con su opinión, sus vivencias, aquello que lo conmueve o lo enoja.

En el ejemplo (Ib) lo afectivo se expresa muy claramente. La conceptualización del pueblo como familia vuelve el foco a la escena íntima, personal. Los significados asociados: el pueblo/su familia, la patria/su alma, Bolivia/su vida vinculan al presidente con el hombre “de carne y hueso” que es. Hacia el final del ejemplo, otra vez, el origen, la historia personal, una niñez y una adolescencia que no parecía tener nada que ver con acabar siendo el presidente de su país.

En ninguno de los dos ejemplos el hablante deja de ser el presidente; de hecho, lo entrevistan porque lo es. Pero son temas que resultan esperables en la escena planteada por una entrevista mano a mano (periodista/entrevistado) y respecto del objetivo que el género persigue: “una nota que trae la vibración de un personaje, su respiración, sus puntos de vista y su naturaleza” (Halperín, 2008: 19).

En ambos contextos la 1^{ps.} (yo) parecería ser muy coherente en función del significado básico postulado y de la orientación que guía nuestra hipótesis. Si bien son escenas distantes en el tiempo, el hablante asume el protagonismo, se apropia de la imagen de sí que evoca.

Los ejemplos (Ic) y (Id) muestran otra posición de Evo respecto de la imagen de sí que recupera en su discurso. En (Ic) vemos a un hablante que se distancia de la singularidad de su investidura presidencial, se quita del foco con el argumento de que no importa el presidente en sí, lo que importa es el pueblo con sus sufrimientos y sus triunfos. Se aleja de la versión de un Evo “en campaña” que constituye una representación individual de un proceso –que prefiere remarcar– que es colectivo y que tiene significado para él si se comprende así, como colectivo. La distancia que, según nuestra hipótesis, se marca con la 3^{ps.} también parece coherente en este caso.

En (Id) se asiste a una escena parecida. Evo Morales, en este caso, se menciona a sí mismo en tercera persona para alejarse de la representación del “político que le paga a la gente para que vaya a aplaudirlo”, lo que llama “el poder de la prebenda”. En esta oportunidad, él está hablándole a sus pares en la Ceremonia de Tiahuanaco y celebra la asistencia multitudinaria de los “hermanos y hermanas” que se acercaron por voluntad propia y por sus propios medios. El discurso político ubica al presidente como protagonista de la escena –ya no al hombre “de carne y hueso”– lo que parece esperable, atendiendo a la dimensión polémica que caracteriza a este género: es relevante tomar distancia de la representación de sí mismo.

En función de los ejemplos presentados y de su valoración cualitativa es que esbozamos la sub-hipótesis que sigue. Consideramos que una de las estrategias discursivas asociadas a la distancia reside en el tipo de temáticas habilitadas por el género discursivo. Es decir, creemos que se puede explicar como un distanciamiento de la representación de sí mismo que se viabiliza mediante la explotación contextual: la 1^{ps.} como auto-foco –el *hombre*– de la predicción en una entrevista de personaje frente a la 3^{ps.} como “foco en otro” –la investidura presidencial, el *presidente*– en un discurso político. La distancia, en este caso se materializaría,

entonces, en el tipo de género discursivo que funciona como contexto-marco.

Para (des)confirmar nuestra hipótesis, indagaremos la *distancia* que el hablante establece cuando se refiere a sí mismo según el género discursivo en el que aparecen las formas (distancia temática: discurso político vs. entrevista de personaje) dado que, consideramos, se cristaliza en el género seleccionado por las temáticas que habilita. La sub-hipótesis quedaría formulada de la siguiente manera:

h_1 : Esperamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. en el discurso político y una preferencia de la 1ºps. en el marco de la entrevista de personaje.

La Tabla 2, que presentamos a continuación, da cuenta de los resultados del cálculo de la frecuencia relativa de uso de las formas en correlación con el género discursivo.

	3º pers. sing.	1º pers. sing.	TOTAL
Discurso político	23 / 27%	63 / 73%	86 / 100%
Entrevista	20 / 28%	51 / 72%	71 / 100%
OR= 0,93 $\chi^2= 0,11$ df.1, $p < .90$			157

Tabla 2: Distancia temática: el género discursivo

Como vemos, la presente tabla desconfirma nuestra primera sub-hipótesis respecto de que el género discursivo en el que aparecen las formas lingüísticas incide en la frecuencia relativa de uso de las mismas. El porcentaje de uso relativo arrojado para la 3ºps. es prácticamente el mismo en ambos contextos discursivos, incluso podemos observar que es –apenas– mayor en la entrevista de personaje que en el discurso político.

Con la 1ºps. sucede lo mismo. De hecho, esto podemos confirmarlo al observar el valor de OR, que indica que el peso del factor independiente que estamos poniendo a prueba es muy bajo.

Por otra parte, el test χ^2 , que sirve para dar seguridad de que la asociación entre las variables es significativa, y que, por ende, se mantendrá siempre que se explore un corpus de la misma naturaleza, arroja un resultado muy bajo, de apenas 0,11 y demuestra que este empleo de la variación de 1ºps. vs. 3ºps. no es significativo, podría incluso deberse al azar. Por lo tanto, estamos en condiciones de afirmar que, al menos en el marco de nuestro corpus, el género discursivo no tiene incidencia como variable independiente en la selección de las formas en variación.

4. 2. Distancia enunciativa

En este apartado, indagaremos otra dimensión del factor *distancia*. Para presentar la segunda sub-hipótesis, veamos los ejemplos (IIa) y (IIb).

IIa. Algo que me cuestiono, desde el primer día de mi gobierno, de mi presidencia, es impulsar, incentivar la producción. El sector opositor, desde el primer día, empezó con la guerra económica: corralito bancario, corrida bancaria. La gente tenía problemas de corralito. Yo no sabía qué era el corralito bancario, no entendía. Estaba en Chapare. Todavía, cuando llegué a la presidencia, quiero ser muy sincero, no entendía qué era el corralito bancario, corrida bancaria. Pero, como controlaban los medios de comunicación, intentaron espantar a la gente, retirar sus recursos económicos. *Dijeron el presidente Evo Morales va a implementar su plan nacional de desarrollo con los ahorros de ustedes.* Y la gente hacía filas para retirar su plata. Hice reuniones con el sector privado, bancario, financiero, conferencias de prensa explicando: no es así, ya, baja.

(2009-ENT-FIL)

IIb. Habían algunos vecinos, algunos tíos que, permanentemente, iban a la zafra argentina. Venían a reclutar gente. Y un año mi papá decidió ir a la zafra. Yo voy a ir. Y decidió ir con mi hermano y conmigo. Fuimos los tres. Tendría mis cinco, seis años. Ya no había comida. Mis padres tenían azúcar. Y tostaban fideo. El fideo era como tostado, o como pan para tomar el té. Vivimos ahí y, después, me llevaron a la escuela. Creo que era obligatorio que los niños hijos de los zafreros tienen que ir a la escuela. Yo tenía mucho miedo. Aymara cerrado. No entendía nada de español. Entonces, ahí en las chatas me subieron, y habré ido allá. *Pasaban lista, Evo Morales.* No les respondía nada. ¿Cómo se responderá? No entendía nada. Calladito, sentadito.

(2009-ENT-FIL)

En el ejemplo (IIa), el presidente Evo Morales reflexiona acerca de un asunto económico que generaba gran preocupación luego de su asunción como presidente, debido a que la corrida bancaria interfiere de manera muy negativa en una economía dependiente como es la economía boliviana. Esta acción económica, la “corrida bancaria” o “cambiaria”, es leída en muchos casos como una maniobra de los sectores concentrados de la economía con el fin de generar una brusca devaluación de la moneda nacional debido a la fuga de capitales.

En esta zona del discurso, Evo Morales explica que la oposición, desde el primer día de su gobierno, pretendió instalar, desde los medios de comunicación, una guerra económica mediante la insistencia en la idea de que el gobierno de Morales utilizaría el ahorro de la gente para implementar su plan nacional de desarrollo.

En (IIa), Evo elige la 1^{ps.} para reconocer que desconocía e incluso no entendía el significado de “corralito bancario” o de “corrida bancaria”. Se hace responsable de ese enunciado. En cambio, cuando recupera el discurso ajeno, que habla de un Evo conceptualizado por otros enunciadores, selecciona para autorreferirse la 3^{ps.}: “Dijeron el presidente Evo Morales va a implementar su plan nacional de desarrollo con los ahorros de ustedes”. Aquí el hablante dispone de varias posibilidades: “dijeron que yo”, “dijeron que Evo Morales”, “dijeron Evo Morales”³ para evocar el discurso ajeno.

Creemos que, en este caso, elegir la forma “dijeron el presidente Evo Morales”, sin pausas entre “dijeron” y “el presidente”, le ofrece al hablante la posibilidad de marcar distancia respecto de esa representación de sí mismo que está trayendo a su propio discurso, pero de la que no se hace responsable. Se distancia de las palabras de la oposición y del lugar en el que

³ Bravo de Laguna (2017), en su ponencia “Variación morfosintáctica de los migrantes bolivianos en la Ciudad de La Plata” presentada en el XVIII Congreso ALFAL (Colombia), propone una visión no-dicotómica del discurso referido.

esas palabras lo ubican.

En el ejemplo (IIb) Morales recupera una escena sobre la que hemos trabajado en el análisis del ejemplo (Ia): su infancia. En este ejemplo se refiere a la primera vez que fue a la escuela, en la que se hablaba en español y se enseñaba, únicamente, en esa lengua.

Esa situación le generaba un gran problema al “Evo-niño” debido a que su lengua materna era el aymara: hablaba un “aymara cerrado”, según sus propias palabras. Dice haber sentido miedo y esto es relatado en 1ºps. Una vez más, la experiencia propia, los sentimientos, las preocupaciones son asociadas a la 1ºps.

Luego se refiere a que la maestra pasaba lista, decía su nombre y él no respondía nada dado que no sabía qué responder o cómo hacerlo. La autorreferencia en ese caso se realiza en 3ºps., aún cuando contaba con la posibilidad de decir “pasaban lista, decían mi nombre” en lugar de “pasaban lista: Evo Morales”. El discurso del otro –en nuestro ejemplo, la maestra– y la escena escolar eran tan ajenos para el hablante que parece muy coherente la selección de una 3ºps. que indique distancia.

En función de los ejemplos presentados y de su valoración cualitativa es que esbozamos la sub-hipótesis que sigue. La 1ºps. es preferida en contextos en los que la evaluación de la escena y la conceptualización de sí mismo es realizada por el hablante. Allí donde se recoja el discurso del otro, un discurso ajeno, se selecciona la 3ºps. Esta estrategia le permite al hablante establecer mayor distancia –seleccionando 3ºps.–, o menor distancia –seleccionando 1ºps.–, en función de la fuente de la enunciación de esa imagen de sí que se profiere.

h₂: Esperamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. en el marco del discurso referido y una preferencia de la 1ºps. en el discurso no referido.

Identificamos los contextos de “discurso referido” –ya sea directo o indirecto– como aquellos donde la forma de auto-referencia es introducida por un verbo de declaración –decir, afirmar, declarar, reclamar, etc.–, o bien cuando la fuente de su enunciación es mencionada de manera explícita.

Los contextos “discurso no referido” corresponden a los otros contextos, en los que es el hablante el que evalúa la escena y se conceptualiza a sí mismo.

La Tabla 2 recoge los resultados del cálculo de la frecuencia relativa de uso de las formas 1ºps. y 3ºps. en correlación con este parámetro al que llamamos *Distancia Enunciativa* debido a que mide la distancia respecto de la fuente de la enunciación.

	3^{ra} pers. sing	1^{ra} pers. sing	TOTAL
Discurso referido	27 / 82%	6 / 18%	33 / 100%
Discurso no referido	16 / 13%	108 / 87%	124 / 100%
OR=30,37 $\chi^2=62,63$ df.1, p < .001			157

Tabla 2: Distancia enunciativa (discurso referido vs. no referido)

Como se aprecia, la presente tabla confirma nuestra segunda sub-hipótesis respecto de que la fuente de la enunciación interviene como un factor de peso en la frecuencia relativa de uso de 1ºps. y 3ºps. El porcentaje de uso relativo arrojado para la 3ºps. es mucho mayor en el discurso referido (82%) que en los contextos de discurso no-referido (13%). Con la 1ºps. sucede lo inverso. Es mayor la ocurrencia de 1ºps. en contextos donde el hablante realiza sus propias afirmaciones, apreciaciones, opiniones sobre la escena (87%) que en los que se recuperan las palabras de otro (18%). La fuerte incidencia del parámetro se observa en que los resultados demuestran una marcada polarización.

El parámetro que correlacionamos con la ocurrencia de 3ºps. y 1ºps. en este caso, es indicado como un factor de peso por el resultado que arroja la prueba OR cuyo cálculo dio 30,37. El test χ^2 arrojó un resultado contundente de 62,63 y demuestra que este empleo de la variación de 1ºps. vs. 3ºps. no se debe al azar. A su vez, este resultado nos indica un grado de libertad menor al 1%, el más bajo posible para una tabla de dos por dos. Por lo tanto, podemos afirmar que la fuente de la enunciación incide fuertemente en la selección de las formas aportando a la estrategia comunicativa de establecer una mayor (3ºps.) o menor (1ºps.) distancia enunciativa.

4.2.1. La 1º persona singular en el discurso referido

En este apartado, pretendemos explicar los aparentes “contraejemplos” de nuestra hipótesis de *Distancia Enunciativa* en el discurso referido, esto es, analizar cualitativamente qué sucede con las seis emisiones en las que, inesperadamente, el hablante selecciona la 1ºps. en el marco del discurso referido. Los ejemplos (IIc)-(IIg), que presentamos a continuación, son cinco de los seis casos aludidos:

IIc. DANIEL FILMUS: «*Ama sua, ama llulla, ama quella*» ¿Qué es gobernar o qué es presidir un país con esos preceptos?

EVO MORALES: “No robar, no mentir, ni ser flojo”. Dentro de la cultura andina, indígena, especialmente, es tan importante. Y se aplica. Y ser autoridad es servir al pueblo, y las autoridades originarias tenemos, en este momento, que este principio básico es lo máximo en una comunidad. Y esa autoridad, que está cumpliendo una función social en su comunidad, hasta tiene que vender su ganado, sus productos, para servir al pueblo, por esa gestión. Y estaba revisando mi vivencia como dirigente sindical. Yo nunca he sido autoridad originaria, sí más mis padres han sido autoridades originarias. He visto de cerca cómo se manejaba, se conducía la comunidad, cómo caminaban, se movilizaban por las reivindicaciones sociales. El aspecto sindical es ya muy diferente. Pero el que incorpores el *ama sua*, por ejemplo, el tema de la honestidad, había sido tan importante, que en un momento *yo dije que yo llegué a ser presidente gracias a la honestidad*”

(2009-ENT-FIL)

IId. *Mi primer viaje al exterior, a Europa, ha sido en el año 1989, como dirigente sindical, a defender la coca, a hacer campaña por la hoja de coca, a diferenciar la coca de la cocaína, con el productor de la hoja de coca del narcotraficante, con el consumidor de la hoja de coca del narcodependiente, con el cocainómano. Y, cuando llegué a Europa, pues quería comunicarme con mi organización, con mi hermana, con mi hermano. Las llamadas*

telefónicas costaban caro. Y, cuando no podía llamar, los europeos me decían: está el computadora. Comunícate por Internet. ¿Qué hay Internet en la comunidad? ¿Qué computadora en Chapare, en la organización? No había nada en el '88. Y me callé nomás, pero me quedé muy dolido. ¿Cómo no va a poder manejar eso? ¿Cómo no va a saber manejar eso? Y esa vez, *yo dije*: mis hermanos, que están en las escuelas rurales, *no pueden ser iguales que yo*, que no sepan en la computadora, que no conozcan qué es Internet, qué es el correo electrónico. Pero, cuando llegué a la presidencia, dije: esta es mi oportunidad para que mis hermanos no tengan el mismo problema que el Evo Morales.

(2009-ENT-FIL)

- Iie. Pero mis sueños, cuando era chico, chico... no sé cuántos años tenía. En mis sueños, había estado caminando entre una cantidad de víboras, lleno de víboras, y no sabía dónde pisar. Por acá, víboras; por acá, víboras. Empecé a llorar, y desperté llorando. Y le dije a mi mamá: mamá, me he soñado con la víbora. Y mi mamá decía: Evito, vas a tener mucha plata. Aunque no pla... no tengo mucha plata, pero tengo para vivir. Porque en el campo, en la semana, al mes, no se gasta nada, ni un peso. Ni un boliviano. Y una vez, ya tendría mis catorce, quince años, en mi pueblo también, había estado volando, volando, y viene una nube. Y yo pensaba, si entro a la nube, dónde, cómo va a haber, qué va a ser. Me asusté y otra vez lloré en mis sueños. Otra vez desperté llorando. Y le dije a mi papá: papi, me soñé volando, y he despertado llorando. No, Evito. Te va a ir, en el futuro, muy bien. Me dice Evito –dice– hay que respetar a los mayores y a los menores para servir en respeto de la vida. Por ejemplo, el año 2002, antes de ir a las elecciones, me enseñó algo interesante. Un cerro, estoy caminando apenas, y ando subiendo, ayudándome con la mano, algunos barrancos. Faltaban unos dos, tres pasos más. No he podido pasar el cerro. ¿Qué pasará?, *yo decía*, *si yo soy dirigente sindical*, ¿dónde más puedo avanzar? Como dirigente sindical, ese es mi límite. Llegaron los meses, y me nombran como candidato a la presidencia.

(2009-ENT-FIL)

- Iif. El año 2002 por instrucción de la Embajada de EEUU, que después los ex ministros del ex presidente Lic. Quiroga me confirmó la expulsión de mi persona de este congreso, expulsión, no sólo me quitaron la inmunidad, como era la intromisión de EEUU, yo inicié la huelga de hambre acá, sin embargo el presidente de la Cámara de diputados doctor Luis Vásquez Villamor, cerró todos los baños para que yo no pueda hacer uso de los baños, de esa manera tuve que abandonar el Congreso, abandonar La Paz, con mi huelga de hambre, a la ciudad de Cochabamba para defender mi curul, porque después el Tribunal Constitucional me dio razón porque la expulsión era ilegal e inconstitucional, esa huelga de hambre *decía*: *si me expulsaron a mí, yo volveré con 20, 30, 40 hasta 50 diputados o congresistas, me equivoqué ahora hemos vuelto con 105 parlamentarios titulares*

(2010-DISC-LP)

- Iig. ... podemos seguir comentando cómo hemos empezado [...] a equipar a la Policía Nacional y a las Fuerzas Armadas, el 2002-2005 la Policía Nacional ha recibido una dotación de 109 motorizados, en nuestra gestión 566 motorizado. [...] Perdón al Mando Militar, a las Fuerzas Armadas, en algún momento yo decía, *yo encontré a las Fuerzas Armadas desarmadas*, y hemos empezado a equipar. Entre el 2002-2005 apenas habíamos recibido 50 motorizados, y ahora en nuestra gestión entregamos 230 motorizados, casi

después de 20 años por lo menos compramos dos helicópteros, y vamos a seguir comprando y vamos a seguir equipando a las Fuerzas Armadas para que siga sirviendo como está sirviendo hasta este momento.

(2010-DISC-LP)

En el ejemplo (IIc), el hablante responde a la pregunta de Daniel Filmus sobre los principios incaicos que guían a Evo Morales en su gobierno: *ama sua, ama llulla, ama quella* ‘no robar, no mentir, no ser flojo’. El presidente explica que ser presidente es como ser autoridad originaria, según su visión. Se trata de “servir al pueblo” y ese es un “principio básico”, remarca.

Luego de argumentar con la analogía, responde directamente a la pregunta que le realizó Filmus en torno al significado de presidir Bolivia desde el *ama sua...* Él remata su respuesta diciendo “el tema de la honestidad, había sido tan importante, que en un momento *yo dije que yo* llegué a ser presidente gracias a la honestidad”. El *ama sua...* no solo guía su gobierno, sino que le permitió acceder a la presidencia. La fuente de la enunciación de esas palabras retomadas en discurso referido es, justamente, él mismo, lo que vuelve muy coherente la elección de *yo* después del verbo de comunicación.

En la anécdota narrada en el ejemplo (IIId), Evo Morales se refiere a una escena que relata varias veces a lo largo del corpus. Se trata de aquella en la que salió por primera vez de Bolivia.

En el año 1989, como dirigente sindical, viajó a Europa a “defender la coca” en el marco de una campaña en defensa de la hoja de coca y de su cultivo. La misión era diferenciar la hoja coca de la cocaína, apoyar al productor de la hoja de coca y diferenciarlo del narcotraficante. Él relata que, en ese viaje, le ofrecieron una computadora para comunicarse por internet con su país y él no supo cómo manejarla.

Esa situación, sumada al hecho de no saber hablar en francés ni en inglés, lo hicieron sentir “analfabeto”. Su relato es que desde ese viaje tuvo una especie de “revelación”, en la que tomó conciencia de que había que luchar para que las generaciones siguientes no se sintieran como él se sintió en ese viaje y que había que mejorar la educación. Evo Morales se refirió a este viaje y relató los mismos sentimientos en su discurso de asunción de 2006.

En el presente ejemplo, retoma esas palabras (discurso referido) pero utiliza la 1^ops. para autorreferirse, porque fue él mismo la fuente de la enunciación de la mención de 2006 que trae a colación: “Y esa vez, *yo dije*: mis hermanos, que están en las escuelas rurales, no pueden ser iguales que yo”.

La lógica de estos ejemplos, parece ser entonces, la misma lógica que guiaba nuestra hipótesis, salvo que aquí el “otro” es un *yo* que habló antes: *yo dije que yo*.

En el ejemplo (IIe) sucede lo mismo. Evo Morales recupera una serie de “sueños proféticos” que tuvo a lo largo de su vida: el sueño de un camino lleno de víboras, el sueño de estar volando y el sueño de escalar un cerro. Para los primeros dos, son sus padres los que le indican el significado de esos sueños: en el primero, la madre dice que va a tener plata cuando sea grande y en el segundo, el padre dice que le irá bien en el futuro.

El tercero es diferente, dado que es él quien le asigna un significado, según su relato: Evo está subiendo a pie un cerro y cuando está cerca de llegar a la cima, no logra pasar el cerro. La “cima” parecía ser la dirigencia sindical. Él le da ese significado. Relata que en aquel momento se preguntaba: “¿Qué pasará?, *yo decía*, si yo soy dirigente sindical, ¿dónde más puedo avanzar?”. Una vez más, él es la fuente de enunciación (el que significó aquel sueño). Cuando hablaban sus padres, aparece “Evito” como forma de autorreferencia. Pero en esta oportunidad,

es muy coherente que seleccione la 1^ops. El *yo* que habla en estos ejemplos es realmente el protagonista de la escena.

Veamos ahora el ejemplo (IIf), en el que Evo Morales relata su expulsión del parlamento. Tal como nos explica Gonzalo Blanco:

... en enero de 2002, el diputado Evo Morales fue expulsado del parlamento, acusado de ser el autor intelectual de los enfrentamientos entre la policía, el ejército y cocaleros en Sacaba. Este hecho fortaleció su imagen pública y lo posicionó como líder nacional, representante de los excluidos, víctima del sistema político y del imperialismo yanqui.

(Blanco, 2015: 252)

Se trata de una escena muy significativa en su trayectoria política. Luego de la expulsión del Congreso, Evo inició una huelga de hambre en forma de protesta por una medida que, después, el Tribunal Constitucional reconoció que había sido ilegal e inconstitucional. Aquí la fuente de la enunciación, nuevamente, es él mismo: “esa huelga de hambre *decía*: si me expulsaron a mí, yo volveré con 20, 30, 40 hasta 50 diputados”.

En el ejemplo (IIg), Evo Morales en su discurso de asunción del 2010, cita lo que dijo en el acto de acuerdo de cooperación entre Rusia y Bolivia, el mismo que le permitía al gobierno de Evo Morales comprar armas rusas y equipamiento para las Fuerzas Armadas bolivianas.

En el fragmento citado, rinde cuentas de cómo equipó a la Policía Nacional durante su primer mandato y, luego, hace lo propio con las Fuerzas Armadas. El equipamiento comprado para las segundas fue menor que para la primera, aunque en ambos casos muestra haber invertido más que el gobierno precedente. Le pide disculpas a las Fuerzas Armadas por eso y argumenta la disparidad diciendo que en 2009 él adelantó que había encontrado a unas Fuerzas Armadas desarmadas: “en algún momento *yo decía*, yo encontré a las Fuerzas Armadas desarmadas”. Aquí, hallamos el mismo aporte de la forma al contexto que venimos analizando desde el ejemplo (IIc). No hay distancia con la fuente de enunciación, dado que es él mismo.

Estos cinco ejemplos resultan muy coherentes con los contextos en los que aparecen y con la sub-hipótesis que probamos en torno a la injerencia de la fuente de la enunciación en la selección de las formas de autorreferencia.

El ejemplo (IIh) es el último de estos 6 casos de 1^ops. en discurso referido. Este ejemplo no coincide con la conclusión a la que acabamos de arribar con los que hemos analizado. Veamos lo que dice:

- IIh. Becas universitarias para estudiantes indígenas originarios campesinos en las universidades privadas de Bolivia, aprovecho la oportunidad para expresar a los rectores de esas universidades privadas, que antes nunca tenían becas en las universidades privadas, después de muchas gestiones, conversaciones, las universidades privadas entendieron que también podían ayudar, cooperar con el Estado y por eso en nuestra gestión las universidades privadas dan oportunidad a los estudiantes indígenas, originarios, campesinos a 3468 estudiantes beneficiaron con becas en las universidades privadas. Recordarán ustedes que el primer año, *el segundo año hicieron dura campaña contra mí y que yo iba a eliminar a las universidades privadas*, más bien las universidades privadas ayudándome, ayudándonos, dándonos becas, por eso estoy convencido que la adversidad se combate con la verdad, se acabaron esas acusaciones, falsas acusaciones de que iba

acabar con toda propiedad privada, hasta con las universidades privadas, las universidades privadas mientras respeten las normas del Estado Plurinacional siempre serán respetadas

(2010-DISC-LP).

En su segundo discurso de asunción, Evo explica que fue acusado por la oposición de que en su gobierno se privatizarían las universidades privadas. Este enunciado es recuperado, inesperadamente, con una autorreferencia en 1^ops.: “el segundo año hicieron dura campaña contra mí y que yo iba a eliminar a las universidades privadas”. En las 7 primeras líneas del ejemplo (IIIh), previas al fragmento citado, el presidente señala su gestión con la universidades privadas, los beneficios que otorgan a los “estudiantes indígenas originarios campesinos” y su firme convicción de no privatizarlas. De acuerdo con esto, la acusación es infundada, según el presidente. Quizá sea por ese motivo que no hizo falta, para el hablante, marcar distancia con la imagen de sí que allí se refiere ni con la fuente de dicha acusación.

Esta consideración nos motivó a proponer un nuevo parámetro (cf. 4.4.) que identifique si la elección de la 1^ops. o la 3^ops. está supeditada a algún tipo de distanciamiento asociado al tema del que se habla. Esto es, si se trata de un asunto conflictivo superado o no superado, o bien, de una acusación que podría constituir un riesgo para la imagen del hablante en el presente de la enunciación.

4.3. Distancia referencial en el discurso no referido

En este apartado profundizamos el análisis de las emisiones en contextos de discurso “no referido”. Para ello, indagamos la intervención de la variable *Distancia Referencial* en ese sector de nuestro corpus (124 casos). Observemos los casos citados a continuación:

IIIa. SÁNCHEZ O'DONOVAN: [...] ¿qué puede esperar Bolivia? ¿Qué pueden esperar los bolivianos en los próximos cinco años? ¿Pueden esperar lo mismo?

EVO MORALES: Mira va cambiando, y pedir mediante este medio de comunicación al mundo entero que apoyen la ciudad de La Paz, a la ciudad de El Alto, Ciudad Maravilla. Con teleférico ha dado un cambio rotundo, una nueva imagen, no solamente por el tema del transporte, sino también tema del turismo, estamos impresionados por nuestra obra. Segundo, un gran deseo en estos cinco nuevos años es cómo seguir reduciendo la pobreza, seguir pensando que ojalá *nunca* más haya un niño como *el Evo* de aquellos tiempos, que *no* conocía luz, *no* conocía telecomunicación, *no* conocía agua potable... Me acuerdo siempre cuando era niño y cuando pastaba ovejas, llamas [...] había que tomar agua junto al ganado, en los estancos. Agarrabas un tarro con bichos, tenías que poner una coladera y chupar el agua para que el bicho no se entre”

(2014-ENT-RT)

IIIb. Muchas gracias hermanas y hermanos; esta lucha no se para, esta lucha no termina, en el mundo gobiernan los ricos o gobiernan los pobres. Tenemos la obligación y la tarea de crear conciencia en el mundo entero para que las mayoría nacionales, los pobres del mundo, conduzcan su país para cambiar la situación económica de su país, y desde acá impulsaremos que los pobres también tenemos derecho a gobernarnos, y en Bolivia los pueblos indígenas también tenemos derecho a ser presidentes. Por eso hermanas y

hermanos, gracias al voto de ustedes, primeros en la historia boliviana, aymaras, quechuas, mojeños, somos presidentes, *no* solamente *Evo* es el presidente, hermanas y hermanos. Muchísimas gracias.

(2006-DISC-TIA)

IIIc. *Yo* quiero decirles con mucha sinceridad y con mucha humildad: después de que he visto muchos compañeros de la ciudad, hermanos de la ciudad, profesionales, la clase media, intelectuales, hasta empresarios se suman al MAS. Muchas gracias, *yo* me siento orgulloso de ellos, de nuestra clase media, intelectual, profesional, hasta empresarial, pero también les invito a ustedes que se sientan orgullosos de los pueblos indígenas que es la reserva moral de la humanidad

(2006-DISC-LP).

El ejemplo (IIIa) fue extraído de la entrevista realizada por Sánchez O'Donovan, llevada a cabo en octubre de 2014 con motivo de la reelección del presidente. La pregunta del periodista acerca de qué deben esperar los bolivianos en este nuevo mandato estuvo precedida por el reconocimiento a la presidencia de Evo Morales en relación con avances “innegables” para Bolivia, según Sánchez O'Donovan: el crecimiento económico, la reducción de la pobreza, la construcción de obra pública y el mejoramiento del transporte.

El presidente responde a esta pregunta planteando que hay que seguir trabajando en la reducción de la pobreza: “cómo seguir reduciendo la pobreza, seguir pensando que ojalá *nunca* más haya un niño como el Evo de aquellos tiempos, que *no* conocía luz, *no* conocía telecomunicación, *no* conocía agua potable...”.

Integra todas las acciones de gobierno en ese objetivo último. Trabajar por las telecomunicaciones, por el agua potable, por los servicios públicos, es erradicar la pobreza. Y la expectativa es que *nunca más haya un niño como el Evo de aquellos tiempos*. Aquí la selección de 3ºps. parece estar asociada a una distancia en el tiempo, pero sobre todo a una distancia con esa “versión de sí mismo” que el hablante considera inaceptable en el presente.

Las negaciones asociadas a la imagen de sí son recurrentes a lo largo del corpus y suelen aparecer en torno a la autorreferencia en 3ºps. Las formas *no* y *nunca* de este ejemplo parecen colaborar con el distanciamiento –mediante la negación– de esa versión de sí mismo que funciona como referencia de la 3ºps. seleccionada.

El ejemplo (IIIb) muestra a Evo Morales en la ceremonia de Tiahuanaco del 2006. El discurso va dirigido, fundamentalmente, a las comunidades indígenas de Bolivia y el presidente despliega una retórica orientada al refuerzo de los ideales compartidos (Verón, 1987) y al reconocimiento de los esfuerzos realizados para llegar al poder. Es permanente la mención a que, si bien él es el presidente, ante todo es “uno más” y que gracias a la fuerza y a la organización de las comunidades es que se logró conquistar la presidencia de Bolivia.

En este ejemplo, el argumento pasa por indicar que son todos los pueblos indígenas y todos los pobres de Bolivia los que llegaron al poder, “*no* solamente Evo”. La 3ºps. parece alejar al hablante de su versión singular e individual que no es referencialmente acertada, en tanto que su presidencia es el resultado de un esfuerzo colectivo. La negación asociada a la 3ºps. parece colaborar, aquí también, con el distanciamiento de esa representación de sí mismo que funciona como referencia de la 3ºps. seleccionada.

En el ejemplo (IIIc), por contrapartida, la forma de 1ºps. aparece vinculada a una imagen del presidente proponiendo la conciliación de los intereses y el respeto mutuo entre la clase

media y los pueblos indígenas.

Gonzalo Blanco (2015: 251) aporta la clave para entender este fragmento cuando se refiere a que la conciliación de sectores a la que alude Evo en el ejemplo citado, está asociada al discurso *katarista*, corriente ideológica aymara de fines de los años 60 que funciona como uno de los pilares discursivo del MAS.

El katarismo promovía la idea de que el sujeto revolucionario boliviano debería estar constituido por aymaras, quechuas y guaraníes, pero también por obreros, campesinos y clases medias. Resulta muy coherente que en este ejemplo no hallemos negaciones; el fragmento es todo afirmación.

La 1^ops. se corresponde con la versión evocada del hablante, un Evo conciliador, sincero y humilde, orgulloso de la clase media boliviana y también de los pueblos indígenas. No hay distancia establecida con esa versión de sí mediante formas negativas como sí hallamos en los ejemplos (IIIa) y (IIIb).

Los casos (IIIa)-(IIIc) llevan a considerar que existe una motivación del uso de la 3^ops. asociada a contextos de negación que rodean a la forma de autorreferencia. A esta distancia la nombramos *distancia referencial*.

Lo que esperamos es que se favorezca la 3^ops. en contextos en los que el hablante se define a partir de la negación y la 1^ops. en contextos no negados. Se trataría de representaciones del estilo *yo soy* vs. *Evo no es*. La sub-hipótesis que probamos es:

h₃: Esperamos hallar una preferencia de uso de la 3^ops. cuando la representación de sí se asocia a contextos negados y una preferencia de la 1^ops. cuando la referencia de sí se asocia a contextos afirmados.

Identificamos los “contextos negados” mediante la presencia en torno a 1^ops. o 3^ops. de lexemas de “negación”: *no, ni, ningún, ninguno, nada, nadie, nunca*. Los contextos donde no aparezca ninguna de estas formas, serán los que contabilicemos como “contextos afirmados”.

La Tabla 3 recoge los resultados del cálculo de la frecuencia relativa de uso de las formas 1^ops. y 3^ops. en correlación con el parámetro *Distancia Referencial*, ya que mide la distancia respecto del tipo de signo que rodea a la forma.

	3 ^o pers. sing.	1 ^o pers. sing.	TOTAL
Contexto negado	9 / 39%	14 / 61 %	23/ 100%
Contexto afirmado	7 / 7%	94 / 93%	101/ 100%
OR= 8,63 $\chi^2= 16,96$ df.1, p < .001			124

Tabla 3: Distancia referencial en discurso no referido (negado vs afirmado)

Como vemos, los resultados volcados en la presente tabla apoyan nuestra hipótesis. Hay

una preferencia muy marcada de la selección de 1^ops. en contextos en los que la autorreferencia se asocia a lo afirmado: 93% de los casos frente a una selección de 3^ops. de 7%.

En los contextos en los que la autorreferencia se asocia a negaciones, el porcentaje de preferencia de la 3^ops. aumenta de manera considerable: pasa de un 7% en “afirmaciones” a un 39% en “negaciones”. Sin embargo, el hablante también prefiere la 1^ops en los contextos negados, aunque en menor medida: de 93% en “afirmaciones” desciende al 61% en “negaciones”.

El nivel del sesgo observado en los datos —expresado mediante el OR— demuestra que el signo del contexto asociado a la autorreferencia influye en la selección de las formas.

Asimismo, el cálculo del test χ^2 asegura que la asociación entre las variables es significativa y el grado de libertad observado es el más bajo posible. Por lo tanto, estamos en condiciones de afirmar que la variable “contexto negado vs. contexto afirmado” es un factor de peso en el marco del discurso no referido.

4.3.1. La 3^o persona singular en discurso afirmado y no referido

Los ejemplos (III_d)-(III_i) que se presentan a continuación son los 7 casos en los que el hablante selecciona una 3^ops. para autorreferirse. Esta selección parece contradecir nuestra hipótesis que afirma que mediante la selección de 3^ops., el hablante toma distancia de una imagen de sí que es negada (distancia referencial) y que es ajena (distancia enunciativa), puesto que aquí se selecciona la 3^ops. en contextos afirmados y no-referidos.

En los ejemplos (III_d)-(III_g) nos encontramos con que la forma de 3^ops. seleccionada es el pronombre indefinido masculino “uno”.

- III_d. La política significa una ciencia de servicio al pueblo. Hay que servir al pueblo no vivir del pueblo. Si esa es la política hay que vivir para la política y no vivir de la política. Hermanas y hermanos: nuestras autoridades originarias saben exactamente. Cuando uno asume ser autoridad, es para servir al pueblo, y estos temas hay que cambiar pues, y están aquí parlamentarios para servir, si realmente están decididos a servir los 5 años. Eso quisiéramos

(2006-DISC-LP)

- III_e. El 22 de enero de 2006 jurando como Presidente, 2010 nuevamente jurando como Presidente, muchas gracias a ustedes, muchas gracias al pueblo boliviano, muchas gracias a los movimientos sociales de toda Bolivia, esto qué demuestra, cuando los pueblos a la cabeza de sus dirigentes sindicales, sociales, sean obreros, originarios, cívicos o no cívicos, empresariales, cuando uno siente por su patria, cuando uno siente por su pueblo, la revolución se hace democráticamente como lo estamos haciendo desde Bolivia, una revolución basada en la conciencia del pueblo boliviano

(2006-DISC-LP))

- III_f. Sudamérica, tal vez junto a Latinoamérica, puede ser una gran esperanza, no solamente para América Latina, o para América, sino para todo el mundo. Yo sigo convencido de que somos la reserva en los recursos naturales, somos la reserva en temas del medio ambiente. Y, hasta hoy día, somos la reserva moral. Algo que no comparto: los europeos,

so pretexto de respeto al medio ambiente, no quieren que tengamos luz. Ellos se llenaron de luz y de energía, pero no quieren que nosotros implementemos termoeléctricas, hidroeléctricas, geotérmicas. Todo para que Latinoamérica aporte en la conservación del medio ambiente, para salvar la vida de ellos, que ellos destruyeron, finalmente. Si yo decía: es importante defender la Madre Tierra, pero también es importante dotar de energía nuestros pueblos. *Uno* es defensor del medio ambiente, pero que no nos chantajeen también. Fundaciones, ONGs, que desorientan a nuestros pueblos. Nuestras diferencias hay que debatirlas, pero yo creo en Sudamérica, yo creo en UNASUR.

(2009-ENT-FIL)

IIIg. DANIEL FILMUS: Tu recuerdo más alegre de la infancia, ¿cuál es?

EVO MORALES: Bueno, mi papá una vez me dijo: Evito, tú pareces zonzito contento. *Uno* siempre anda contento, pero, seguramente, mis padres tenían problemas económicos, siempre que tenían problemas económicos, y yo silbando, cantando, detrás de la oveja, detrás de la llama. Pero... una vez, me acuerdo, me han mandado a pasear chanchos. Habían comprado chanchos. Y los chanchos eran chúcaros. Y yo le montaba al chanchito, me botaba el chanchito. Él otra vez me subía, me botaba otra vez. Siempre andaba alegre, por aquí, por allá. No tenía mucho problema en la niñez

(2009-ENT-FIL)

En todos los ejemplos hallamos la forma “uno” autorreferencial: “cuando *uno* asume ser autoridad” (IIIId), “cuando *uno* siente por su pueblo” (IIIe), “cuando *uno* siente por su patria” (IIIe), “*uno* es defensor del medio ambiente” (IIIIf), “*uno* siempre anda contento” (IIIg). Lo más curioso es que 5 de las 6 veces en que Evo Morales selecciona “uno” para autorreferirse, lo hace precisamente en los casos de discurso no referido asociada a un contexto afirmado.

En este trabajo no hemos abordado el significado básico de los pronombres *yo* o *uno*, dado que observamos la variable “persona gramatical”. Sin embargo, en trabajos anteriores hemos tratado la variación pronominal *yo* vs. *uno* en el discurso político. Por ejemplo, en Álvarez Garriga y Zanfardini (2014), señalábamos que el pronombre *uno/a* en el corpus analizado daba cuenta de

... una posición de la hablante [en este caso, Cristina Fernández] que bien podrían asumir otros sujetos, es decir, pareciera satisfacer la estrategia de la hablante de aunar su posicionamiento con el de cualquier otro sujeto.

(Álvarez Garriga y Zanfardini, 2014: 5)

En el mismo sentido, en Zanfardini (2019) identificamos en el significado básico de *uno/a* el valor de expresar “uno entre otros” frente al valor “uno en particular” para *yo*. Este valor, también podemos asignárselo a *uno* en las emisiones proferidas por Evo Morales.

En (IIIId) ese *uno* que puede ser autoridad es Evo en el presente de la enunciación, pero también podría ser autoridad cualquier miembro de la comunidad indígena así como también cualquier ciudadano boliviano podría ser presidente.

En los casos de (IIIe) sucede lo mismo: el valor de *sentir por la patria y por el pueblo* es

asumido por Evo pero puede ser experimentado por cualquier “hermana o hermano”, por cualquiera de los “dirigentes sindicales, sociales, sean obreros, originarios, cívicos o no cívicos, empresariales” a los que interpela en el fragmento.

En el ejemplo (III_f), Evo Morales se refiere a Latinoamérica como “la reserva en los recursos naturales”, “la reserva en temas del medio ambiente” y como “la reserva moral”, es decir, que ese *uno* que es defensor del medio ambiente, en esta oportunidad es Evo, pero bien podría serlo cualquier latinoamericano que defienda la soberanía frente a los europeos.

En (III_g), el estado de alegría (“*uno* siempre anda contento”) podría ser experimentado por cualquier persona.

Volviendo a la hipótesis que guía esta investigación, podríamos pensar que, de todas las formas en las que se presenta la 3^ops. en nuestro corpus, *uno/a* parece indicar una distancia respecto del protagonismo del hablante en la escena, de su singularidad y no tanto de una representación de sí que profieren otros.

Si recordamos los propósitos que, según Verón (1987:18), persigue el discurso político: un discurso de *refuerzo* respecto del prodestinatario, de *polémica* respecto del contradestinatario y de *persuasión* solo en lo que concierne al paradestinatario, aquí el *uno* parece viabilizar las necesidades comunicativas asociadas al *refuerzo* incluso a la *persuasión*, pero no las de la *polémica*.

Veamos ahora los dos ejemplos que quedan por analizar:

- III_h. Es verdad que Bolivia necesita socios, no dueños de nuestros recursos naturales. En nuestro gobierno con seguridad, como ya han anticipado, habrá inversión pública, quiero decir empresas del Estado, sea en América, sea en Europa, o sea en Asia. También habrá inversión privada, socios del Estado, socios de nuestras empresas, vamos a garantizar esa inversión, pero también garantizaremos que las empresas tienen todo el derecho de recuperar lo que han invertido y tener derecho a la ganancia, solo queremos que esa ganancia sea con principio de equilibrio, que el Estado, el pueblo, se beneficie de estos recursos naturales. Estoy convencido que solo produciendo podemos salir de la pobreza. Es importante hacer negocios, buenos negocios para Bolivia, en toda esta gira que hice, gracias por las invitaciones, y he aprendido que *el presidente del gobierno* tiene que hacer buenos negocios para su país. Nadie me orientó, me he dado cuenta por esas explicaciones, por ese trabajo que hacen.

(2006-DISC-LP)

- III_i. En los últimos años yo quiero decirles que he creado una gran familia, una familia intermedia, de la familia intermedia a la familia pequeña que es el gabinete, mi respeto y mi admiración, si mañana se va alguien nunca les vamos a abandonar, y tampoco ustedes como ex ministros me abandonen, este proceso está consolidado y hay que continuar como soldados de la revolución de donde estemos, compañeras y compañeros, del gabinete que acabaron su gestión por supuesto, con mucho cariño, con mucho respeto, gracias por enseñarme. Y gracias al pueblo boliviano, gracias a ese pueblo boliviano que confió en *un presidente*, gracias a ese pueblo boliviano que confió en un vicepresidente

(2006-DISC-LP)

En (III_h) y (III_i), la forma de 3^ops. que el hablante selecciona en el marco del discurso no

referido y asocia a un contexto afirmado, es una forma definida: “el presidente del gobierno” y “un presidente”.

Sin embargo, “presidente” tiene una función similar a la de *uno*. Se trata de un cargo que podría ocupar cualquier ciudadano boliviano. La autorreferencia aquí en 3º persona también mitiga el protagonismo. Es cierto que se centra en el rol que ocupa el hablante en la escena, pero también es cierto que es justamente eso, un “rol”. En el presente de la enunciación, lo ocupa Evo Morales pero podría ocuparlo cualquier otro/a compatriota.

4.4. Distancia temática II: la índole de lo negado

Los ejemplos (IVa)-(IVb) que presentamos a continuación, nos motivaron a considerar la injerencia que tiene, una vez más, el tema que se está tratando en el contexto.

Recuperamos la *Distancia Temática*, no ya en términos tan amplios como los “temas asociados al género discursivo”, sino que nos detendremos en el tema particular que se aborda en el contexto inmediato de la ocurrencia:

IVa. Yo quiero decirles para terminar, que estoy muy contento, ustedes saben de dónde vengo, pero qué tan importante había sido gobernar escuchando al pueblo, qué tan importante había sido que en Bolivia no gobiernan ni empresarios ni banqueros, aquí gobierna el pueblo mediante sus autoridades electas democráticamente, esa es la diferencia. Aquí *presidente*, vicepresidente *no* estamos detrás de cómo vamos a *mejorar nuestra economía*, saben nuestros familiares, saludo a mi hermana, familiares del Álvaro, saben, mi hermana sigue vendiendo sus cositas en su tienda, saben cómo se vive, acá no se trata de hacer negocio en familia, acá eso ha terminado, hermanos y hermanas. [...] Entonces compañeros y compañeras, eso es el esfuerzo, compromiso, en base a nuestros valores, el *Ama Sua, Ama Llulla, Ama Quella*, esa es nuestra norma que nos dejaron nuestros antepasados y en base a esa norma, continuaremos sirviendo al pueblo boliviano en estos cinco años.

(2015-DISC-LP)

IVb. DANIEL FILMUS: [...] ¿Qué es lo que te gustaría, por ejemplo, que los historiadores dijeran de vos?

EVO MORALES: Bueno, eso, claro: cada familia, *no solamente Evo Morales*, quisiera siempre ser *un servidor que sea recordado por el pueblo*, como tantos líderes: Tupac Catari, Marcelo Quiroga Santa Cruz, el padre Luis Espinal. Hay tantos líderes que quedaron en la mente de los pueblos. El Che. Quisiéramos quedar en la mente, porque hemos hecho buenas cosas. Pero, repito: hasta ahora, muy satisfecho. ¿Qué dijeron los primeros días de mi gobierno algunos grupos oligárquicos, las logias? Había habido logias, yo no sabía tampoco que había logias. Decían: ay, pobre indiecito. Que esté unos dos, tres, seis meses de presidente; se va a ir nomás. Lo vamos a sacar. No va a poder gobernar. Pasó un año. Mi informe del 2007. Dijeron: creo que este indio se va a quedar por mucho tiempo. Hay que hacer algo. Eso pasó en el 2007. Y a finales del 2007 dijeron: ¿Cómo tumbar al indio? Vamos a tumbarlo con inflación. Vamos a tumbarlo con autonomía. Todos piensan en tumbar al indio. Tal vez, por alguna situación, puedan tumbar al indio. Pero no van a tumbar al pueblo.

(2009-ENT-FIL)

IVc. Ampliación y mejora del servicio de salud, antes un banco de sangre público construido, ahora nueve bancos de sangre públicos en funcionamiento, antes hasta el 2005 se entregó solo 15 equipos de hemodiálisis, ahora 65 equipos de hemodiálisis puestos en funcionamiento, muchas gracias a los ministros de salud. Los resultados de la vacunación podemos seguir comentando, impresionante la reducción de las distintas enfermedades, bueno *yo no soy experto en ese tema*, yo quiero nuevamente saludar y agradecer al gobierno cubano sobre la operación Milagro, en nuestra gestión operamos a 444.429 intervenciones realizadas para devolver y mejorar la vista de las personas con problemas oftalmológicos, 444.000, sorprendido, de manera gratuita e incondicional del pueblo cubano.

(2015-DISC-LP)

IVd. Para mí ha sido una sorpresa [la ceremonia de Tiahuanaco]. Me invitaron. *Yo no sabía cómo estaba el programa*. Esos días viajé al exterior... Imagínese: hasta el día de la elección, *no* sabía quién iba a ser ministro, quién iba a ser ministra. Después de que retorné de una gran gira, *no* tenía *ni* un nombre en la cabeza de quién iba a ser ministro, ministra. [...] Te digo de verdad: hasta ahora *no* puedo entender cómo faltando unos tres, cuatro días, no había *ni* un nombre para el Gabinete. Y el Álvaro, el vicepresidente, me decía: ¿ya tienes el Gabinete?, ¿cómo se va a conformar? Mira, *no* tengo nada. Y empezamos, estaba dedicado a eso. Y después: hay un acto en Tiwanaku. Hay que ir. Y me sorprendió la gente, la concentración, las vestimentas que ha hecho. ¡Ah! He visto en los periódicos que estaban haciendo vestimenta para el presidente, el bastón de mando. Solo por la prensa sabía, aunque estaba invitado. Para mí ha sido un momento muy emocionante.

(2009-ENT-FIL)

En el ejemplo (IVa) Evo Morales recurre, una vez más, al refuerzo de una imagen de sí que se asocia a la humildad, a la sencillez, a la simpleza: “ustedes saben de dónde vengo...”. El origen humilde del presidente, se presenta como una “garantía” de honestidad. Sin embargo, siempre está la sospecha latente –en ocasiones proferida directamente por la oposición, en otros casos, asociada a la falta de confianza en la clase política– de que quienes ocupan cargos públicos solo persiguen el lucro personal o familiar.

Ante esta sospecha, Evo responde: “Aquí presidente, vicepresidente *no* estamos detrás de cómo vamos a *mejorar nuestra economía*”. La autorreferencia en 3ºps. se selecciona para afirmar que, con Morales y con García Linera en el poder, los bolivianos no corren ese riesgo. El hablante toma distancia, según nuestra interpretación, de lo que podría resultar un riesgo del poder, toma distancia de un peligro latente.

Este ejemplo y los que siguen fueron extraídos del subgrupo “discurso no referido y contexto negado” (23 casos en total); consideramos que aquí lo negado es identificado como “riesgoso”: lo que se niega de la autorreferencia, lo que “no se tiene” o “no se es” y constituye un riesgo al que está expuesto por el cargo político que ocupa. Creemos que Morales aleja de su imagen esa posibilidad riesgosa como “tan ajena” que refuerza la distancia mediante la formulación en 3ºps., indicándole al oyente que haga foco en “otro” y no en “el que habla”.

En el ejemplo (IVb) ocurre algo similar. Ante la pregunta del entrevistador acerca de cómo quiere Evo Morales que lo recuerden en la historia de Bolivia, la selección de la 3ºps. le permite distanciarse de otro “riesgo del poder”: el personalismo. Se trataría de otro *lucro personal*; ya no en tanto acumulación económica, sino en tanto acumulación simbólica, egocéntrica. Y para

reforzar la distancia, asocia la idea de que “quisiera siempre ser un servidor que sea recordado por el pueblo” con un sentimiento que sería extrapolable a “cada familia” boliviana; no es solo un sentimiento suyo. En este ejemplo, el hablante se distancia de ese peligro que constituye un riesgo posible, latente, seleccionando la 3ºps.

Por el contrario, el caso (IVc) muestra una autorreferencia en la que lo negado no constituye un riesgo. No es un peligro, ni trae problemas al quehacer diario de su cargo, o a la toma de decisiones el hecho de no ser experto en medicina. Es más, al exponer los avances respecto del plan de vacunación y de las políticas de prevención, Evo se muestra tomando decisiones adecuadas, pese a no ser un experto en el tema.

A propósito de este lugar de “inexperto” desde el que Evo enuncia en reiteradas ocasiones, Blanco (2015:271) plantea que constituye uno de los rasgos característicos de su estilo discursivo. Según este autor, Evo Morales busca identificarse con el “pueblo sencillo y trabajador” mediante el “reconocimiento de no-saberes”.

En nuestro corpus también hallamos reiteradas referencias a la in-experticia como refuerzo de la imagen de “hombre común”. Son muy frecuentes las formas *no-conocer* (ejemplos IId y IIIa), *no-saber* (ejemplos IIa, IId y IVb), *no-entender* (ejemplos IIa y IIb).

En el caso (IVd), lo negado constituye un riesgo ligado con el poder que ya fue superado. En este fragmento, Morales relata los días previos a asumir por primera vez como autoridad originaria en la Ceremonia de Tiahuanaco y como presidente en el Congreso Nacional. Dice que, de hecho, la ceremonia originaria fue una sorpresa, que no la organizó él mismo y que tampoco sabía cómo sería el protocolo para esos días. Incluso reconoce haber llegado a los días previos de su asunción sin tener lista la conformación del Gabinete de Ministros.

El riesgo asociado con el poder, en esta escena, es el de la *improvisación* y el *desconocimiento* de cuestiones que sí son inherentes al cargo (nada menos que la asunción). Sin embargo, la selección de 1ºps. (una vez más desde el lugar de “inexperto”) puede explicarse por el hecho de que es un riesgo superado e incluso autocriticado por parte del hablante: “Te digo de verdad: hasta ahora no puedo entender cómo faltando unos tres, cuatro días, no había ni un nombre para el Gabinete”.

Los ejemplos (IVa) -(IVd), nos motivaron a elaborar una cuarta sub-hipótesis. Consideramos que, en el marco del discurso no referido asociado a una negación, la selección de la 1ºps. o de la 3ºps. está motivada por la presencia o ausencia de riesgo asociado al poder (tomando las formas “yo no...” o “Evo no...”).

Cuando lo negado es un riesgo que habitualmente se asocia al cargo de presidente (el personalismo, la ambición, el enriquecimiento ilícito, la corrupción, etc.), el hablante favorecerá la forma 3ºps. para tomar la mayor distancia de ese riesgo. Por el contrario, cuando lo negado no constituye un riesgo (porque no representa un peligro para el desempeño del cargo) o bien cuando lo negado es un riesgo superado, esperamos que el hablante no tome distancia y seleccione la 1ºps. A esta modalidad de la distancia la llamaremos *Distancia Temática II*. La sub-hipótesis quedó formulada, entonces, de la manera que sigue:

h₄: Esperamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. cuando lo negado implica presencia de riesgo asociado al poder y una preferencia de la 1ºps. cuando lo negado implica ausencia de riesgo.

Para (des)confirmar cuantitativamente esta sub-hipótesis, medimos presencia vs. ausencia de riesgo asociado al poder. En “ausencia de riesgo” incluimos tanto la situación no riesgosa en sí misma (casos como IVc), así como también un riesgo que ya fue superado (casos como IVd).

En la tabla 4 podemos ver los resultados arrojados:

	3º pers. sing.	1º pers. sing.	TOTAL
Presencia de riesgo	9 /82%	2 / 18%	11 /100%
Ausencia de riesgo	0 / 0%	12/100%	12 /100%
OR= 54 X ² =18,39 df.1, p < .001			23

Tabla 4: Distancia Temática II: Ausencia o presencia de riesgo asociado al poder

Como se puede apreciar, la tabla confirma la cuarta sub-hipótesis respecto de que la presencia / ausencia de riesgo asociado al poder interviene como un factor de peso en la frecuencia relativa de uso de 1ºps. y 3ºps. en el marco del discurso no referido y en contexto negado.

El porcentaje de uso relativo arrojado para la 3ºps. es del 82% de los casos cuando hay riesgo asociado al poder, frente a dos casos en los que se selecciona la 1ºps. que representan el 18%.

Con la 1ºps. sucede lo inverso, en todos los casos se selecciona esta forma para la ausencia de riesgo asociado al poder. La tabla arroja un resultado marcadamente polarizado. Por lo tanto, estamos en condiciones de afirmar que la estrategia discursiva que implica establecer la mayor distancia posible con lo riesgoso resulta decisiva en nuestra explicación de la distribución de las formas.

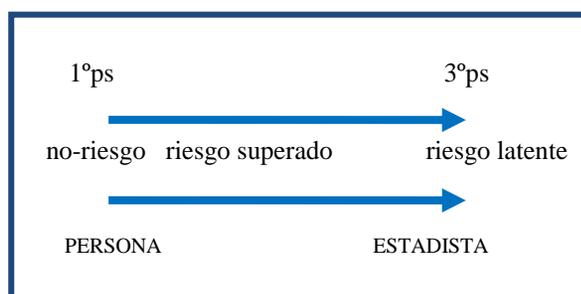


Figura 1. Continuum de la autorreferencia

En la observación de los ejemplos de este subgrupo del corpus, pareciera existir un *continuum* en el que se despliega la autorreferencia que va del “riesgo latente” (como en IVa y

IVb), pasa por el “riesgo superado” (como en IVd) y acaba en un “no-riesgo” (como en el ejemplo IVc).

Lo curioso es que ese *continuum* también presenta un paralelo que va de negaciones ligadas al Evo-estadista y acaba en negaciones ligadas al Evo-persona, como ilustra la Figura 1.

Para completar el análisis, nos interesa presentar los dos ejemplos en los que, inesperadamente, Evo Morales selecciona la 1^ops. para autorreferirse, aún cuando lo negado se vincula a un riesgo latente en su rol de presidente:

IVe. DANIEL FILMUS: Saber que después de 500 años sos el primer presidente de América que proviene de una comunidad originaria ¿qué peso tiene en tus decisiones cotidianas? ¿Qué peso tuvo aquel día que asumiste?

EVO MORALES: Es una enorme responsabilidad. Yo sigo pensando que si yo hago mal como presidente, *nunca* más un hermano indígena se hará presidente, *ni* en Bolivia *ni* en América Latina. Entonces tengo en la cabeza medida hay que tratar de ser el mejor presidente”.

(2009-ENT-FIL)

IVf. SANCHEZ O'DONOVAN: Y volviendo a Bolivia, al interior del país, también haciendo varios reportajes nos hemos dado cuenta de qué tan importante es el sector energético en Bolivia. Se dice que Bolivia va a ser el centro, si no lo es ya, energético del continente. Quisiera saber, ¿qué tan importante es la energía para Bolivia en el futuro?

EVO MORALES: Bueno, yo me he convencido. El pueblo, un Estado que tiene control energético es el que tiene liberado a su país. Por no decir que tiene el poder político. Nosotros, yo en especial, *no busca el poder político*, pero lo poco que tenemos lo queremos compartir con países que tienen crisis energética. Bolivia con semejante geografía es sembrar, sembrar las plantas hidroeléctricas, combinar con energías limpias, como ya hemos empezado con energía solar, energía eólica, geotérmica... ¿Por qué no? Es nuestro derecho también tener energía atómica con fines pacíficos. Es decir, hay mucha esperanza, de exportar energía. Será no solo beneficio económico para Bolivia, pero compartiendo con países vecinos. Por lo tanto, Bolivia está preparada. Felizmente nos sobra energía, no es un problema de falta de energía. Sobra gas, lo que nos falta es agua para la industrialización. Entonces es parte de una política de Estado.

En el ejemplo (IVe), Evo habla desde su lugar de “primer presidente indígena”, no solo de Bolivia sino de América Latina. El riesgo de fallar como presidente es una posibilidad concreta para el presente de la enunciación (año 2009), en el que Evo apenas se acercaba al final de su primer mandato. Aquí el hablante no toma distancia de ese riesgo latente. Se autorrefiere en 1^ops. haciéndose responsable de la posibilidad de fallar.

Anteriormente, hemos planteado que entendíamos al personalismo, a la ambición de poder, al enriquecimiento ilícito, a la corrupción, etc., como riesgos que habitualmente se asocian al cargo de presidente o a cualquier cargo jerárquico de poder. Son riesgos a los que está expuesto cualquier primer mandatario, no solo Evo Morales. En el caso del ejemplo que analizamos, el riesgo es diferente. Lo compromete a Evo Morales no solo como estadista sino como persona,

desde su identidad colectiva primaria, la de ser indígena.

Y fallar en este sentido, no implica solamente “defraudar al pueblo”, aquí el *costo político* lo pagarían los indígenas de toda América Latina: “nunca más un hermano indígena se hará presidente, ni en Bolivia ni en América Latina”. Es interesante la tensión entre Evo-estadista y Evo-persona que se pone en juego en este fragmento, así como también la tensión entre lo individual/lo colectivo que se observa.

En el ejemplo (IVf), sucede algo similar. Cuando Morales dice que “... un Estado que tiene control energético es el que tiene liberado a su país. Por no decir que tiene el poder político. Nosotros, yo en especial, no busca el poder político”, se observa un desplazamiento constante de la primera a la tercera persona así como también del plural al singular:

- *el pueblo* (3°ps.) [el pueblo boliviano]
- *un Estado* (3°ps.) [el Estado Plurinacional de Bolivia]
- *nosotros* (1°pp. [los bolivianos])
- *yo* (1°ps.) [Evo Morales]
- *busca* (3°ps.) [¿el poder político?]

La forma de autorreferencia 1°ps. está asociada a la negación de buscar “el poder político”, en tanto “ambición de dominación a los países que no tienen control energético”. Pareciera que Evo Morales no necesita alejarse de esa ambición debido a que podría tratarse de un riesgo ligado a la ambición “del país” –de su política exterior– más que “del presidente” en particular.

El hablante queda a mitad de camino como “agente singular” de esa búsqueda potencial, al punto tal que cambia de persona en la conjugación verbal y cambia de número, pasa de la pluralidad del *nosotros* a la singularidad del *yo*. Creemos que la falta de concordancia entre “yo” y “busca” podría deberse a la flexibilidad que presenta la lengua aymara respecto de la concordancia de número (Martínez 2017). No parece casual esta selección, podría tratarse de un indicio que dé cuenta de una transferencia del aymara al español que está influyendo en la selección de las formas.

5. RESULTADOS

En este apartado realizamos un recuento sintético de la hipótesis y sub-hipótesis puestas a prueba y de los resultados obtenidos a partir del análisis para dar cuenta del camino recorrido en el presente artículo.

5.1. La *hipótesis* que hemos puesto a prueba en esta investigación es que “la alternancia entre las formas de autorreferencia de 1°ps. y de 3°ps. dan cuenta de estrategias distintas de autopresentación del hablante en el discurso”.

Hemos planteado que en contextos en los que fuera necesario remarcar el protagonismo, la responsabilidad sobre un proceso o la singularidad del hablante, se favorecería la forma de 1°ps., indicando que debe hacerse *foco* en “*el que habla*”.

Por el contrario, cuando se buscara diluir o mitigar el protagonismo, la responsabilidad, la

singularidad del hablante, se buscaría tomar *distancia*, seleccionando la forma de 3ºps., indicando que debe hacerse *foco* en “*otro*”.

5.2. De esta hipótesis general, se desprendieron cuatro sub-hipótesis que atienden a la orientación de la *Distancia* y los resultados hallados, como se muestra en la Tabla 5.

Hipótesis	Resultados
<p>h₁. <i>Distancia temática:</i> Esperábamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. en el discurso político y una preferencia de la 1ºps. en el marco de la entrevista de personaje.</p>	<p>La necesidad comunicativa que subyace a la alternancia (menor o mayor distancia) se manifiesta con la misma fuerza en géneros discursivos diferentes.</p>
<p>h₂. <i>Distancia enunciativa:</i> esperábamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. en el marco del “discurso referido” y una preferencia de la 1ºps. en el “discurso no referido”.</p>	<p>La fuente de la enunciación interviene como un factor de peso en la frecuencia relativa de uso de 1ºps. y 3ºps. La fuerte incidencia del parámetro se observa en que los resultados demuestran una marcada polarización. Los casos en los que, inesperadamente, el hablante selecciona la 1ºps. para autorreferirse en el marco del discurso referido responden en su mayoría (5 de 6 casos) a contextos en los que la fuente de enunciación del discurso referido es el mismo hablante, del tipo “yo dije que yo”.</p>
<p>h₃. <i>Distancia referencial:</i> Esperábamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. cuando la representación de sí se asocia a contextos negados y una preferencia de la 1ºps. cuando la referencia de sí se asocia a contextos afirmados en el subgrupo “autorreferencia en discurso no referido”.</p>	<p>La variable “contexto negado vs. contexto afirmado” es un factor que interviene en la selección de 1ºps. y 3ºps. por parte del hablante cuando la autorreferencia aparece en discurso no-referido. Los 7 casos en los que el hablante, en contra de nuestra predicción, selecciona una 3ºps. para autorreferirse en contextos afirmados y no referidos corresponden al uso de la forma “uno” (5 casos) y “presidente” (2 casos) que le permiten al hablante un uso argumentativo de la tercera persona para dar cuenta de que su experiencia, sus sentimientos, sus opiniones son extrapolables a los demás.</p>
<p>h₄. <i>Distancia temática II:</i> Esperábamos hallar una preferencia de uso de la 3ºps. cuando lo negado implica presencia de riesgo asociado al poder y una preferencia de la 1ºps. cuando lo negado implica ausencia de riesgo en el subgrupo</p>	<p>La presencia/ausencia de “riesgo asociado al poder” incide fuertemente en la selección de 1ºps. y 3ºps. en el marco del discurso no referido y en contexto negado. Los 2 casos en los que el hablante selecciona inesperadamente la 1ºps. en casos de presencia de riesgo ligado al poder, indican una tensión entre lo plural / singular de la responsabilidad ligada al riesgo y una tensión entre riesgo asociado al cargo / riesgo asociado a la persona.</p>

“autorreferencia en discurso no referido y contexto negado”.	
--	--

Tabla 5. Resultados de sub-hipótesis

5.4. Los resultados arrojados confirman nuestra hipótesis indicando que la autorreferencia en nuestro corpus se categoriza en torno a la distancia. El hablante selecciona la 3^ops. para establecer la mayor distancia respecto de la versión de sí mismo que evoca en el discurso y, por el contrario, selecciona la 1^ops. para establecer la menor distancia.

6. CONCLUSIONES

El análisis ha demostrado que la alternancia en el uso de las formas de 1^ops. y 3^ops. no se debe al azar ni a una selección meramente estilística, sino que responde a las necesidades comunicativas que posee el hablante en función de explicitar distintos modos de autopresentación en el discurso.

En contextos en los que necesita remarcar su protagonismo, su responsabilidad particular o su singularidad, el presidente cuyos discursos se estudian, favorece la forma de 1^ops. tomando la menor distancia respecto de la autopresentación que evoca en su discurso. Por el contrario, cuando pretende mitigar su protagonismo, diluir su responsabilidad, diferenciarse de una conceptualización que se hizo sobre su persona, entonces toma la mayor distancia seleccionando la forma de 3^ops.

La estrategia del distanciamiento la puede llevar a cabo el hablante justamente porque la lengua le facilita distintas opciones para elegir cómo referirse a sí mismo. Esto es, mediante el paradigma que propusimos identificar como *centro de atención* –tradicionalmente reconocido como *persona gramatical*–, el hablante puede seleccionar un significado que le permita indicarle al oyente que “haga foco en el que habla” (1^ops.), y otro que le indique que “haga foco en otro” (3^ops.).

A partir de los distintos parámetros con los que hemos correlacionado nuestra variable dependiente, hemos dado cuenta de que la distancia es esa relación congruente que se establece entre el significado de la forma y el contexto que la anida (Martínez, 2017). En todos los factores que intervienen en la selección, lo que subyace es justamente la distancia como orientación. Así, hemos considerado distintos parámetros que constituyen distintas modalidades de distanciamiento (temático, enunciativo y referencial).

Un estudio como el que aquí desarrollamos, impacta fundamentalmente en el principio de que la morfosintaxis está semántica y pragmáticamente motivada, lo que demuestra que la variación no es aleatoria, ya que su distribución se debe al significado de las formas y a las necesidades comunicativas que el hablante pretende resolver en cada contexto de uso.

Asimismo, consideramos que podría entenderse como un aporte a los estudios del discurso dado que nuestro análisis muestra cómo se construye lingüísticamente la voz de un presidente en el marco de un contexto discursivo –en esencia polifónico y polémico– como lo es el discurso político. El hablante necesita posicionarse respecto de las versiones de sí que circulan a su alrededor, ya sea para salvaguardar la propia imagen, frente a las versiones negativas de su

persona, o bien para reforzar la identidad construida –en relación con las versiones positivas– y esa toma de posición la realiza mediante la selección de una u otra forma de persona.

Como dijimos, la autopresentación se apoya en la materialidad lingüística disponible para el hablante: la persona gramatical. Esto impacta en los estudios centrados en el análisis del *ethos* discursivo, pues le ofrece una metodología para su abordaje y posibilita el hallazgo de datos cuantitativos que lo sustenten.

Del mismo modo, consideramos que las herramientas del Análisis del Discurso, en tanto práctica interpretativa (Arnoux 2006), nos permitieron optimizar el análisis de la variación lingüística en sus aspectos cualitativos, lo que puede identificarse tanto en la elaboración de las variables independientes como en la interpretación cualitativa de los que se presentaron como aparentes “contraejemplos” –casos minoritarios– de las sub-hipótesis analizadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Garriga, Dolores y Lucía Zanfardini. 2014. El legado de Diver y el camino hacia la comprensión del lenguaje en su dinamismo cultural en *Actas de las V Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera* 25 y 26 de septiembre de 2014. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata: 1-10.
- Arnoux, Elvira. 2006. *Análisis del discurso: modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.
- Blanco, Gonzalo. 2015. El discurso de Evo Morales. La voz de los oprimidos en el proceso de cambio revolucionario, en E. Arnoux y V. Zaccari (Eds.). *Discurso y política en Sudamérica*, Buenos Aires, Editorial Biblos: 243-278.
- Bravo de Laguna, Gabriela. 2017. Variación morfosintáctica de los migrantes bolivianos en la Ciudad de La Plata ponencia presentada en el *XVIII Congreso ALFAL*, Bogotá, Colombia,, julio de 2017.
- Davis, Joseph. 2004. The linguistics of William Diver and the linguistics of Ferdinand de Saussure, en G. Hassler y G. Volkman, (Eds), *History of Linguistics in Texts and Concepts*, vol. I. Münster, Nodus: 307-326.
- Diver, William. 1995. Theory, en A. Huffmann y J. Davis (Eds). (2012). *Lenguaje: communication and human behavior*. Leiden, Brill: 445-519.
- García, Érica. 1985. Shifting variation. *Lingua* 67:189-224.
- García, Érica. 1995. Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmática, en K. Zimmermann (Ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid Vervuert. Iberoamericana: 51- 72.
- García, Érica. 1997. La portée de la variabilité, en F. Gadet (Ed.), *Langue Française* 115: 30-47.
- García, Érica. 2009. *The Motivated Syntax of Arbitrary Signs. Cognitive constraints on Spanish clitic clustering*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Halperín, Jorge. 2008. *La entrevista periodística: intimidades de la conversación pública*. Buenos Aires, Aguilar.
- Huffman, Allan. 1995. The purpose of a grammatical analysis. *Trends in Linguistics Studies and Monographs*, 84: 185-212.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistics Patterns*. Filadelfia, Pennsylvania University Press.
- Martínez, Angelita. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Instituto de Lenguas Comparadas. Tesis doctoral.
- Martínez, Angelita. 2004. Estrategias discursivas como parámetros para el análisis lingüístico, en E. Contini Morava; R.S. Kirsne, y B. Rodríguez-Bachiller, (Eds.) *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company: 361-379.
- Martínez, Angelita. 2009. Seminario de Tesis. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático, en E. Arnoux, (Dir.) *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*, Buenos Aires, Santiago Arcos editor: 259-286.
- Martínez, Angelita. 2017. Un antes y un después en la teoría del número verbal: el aporte del español de los Andes, en A. Palacios, (Coord.) *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 97-112.
- Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2009. ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta

- para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística*, Vol. 21: 87-107.
- Mauder, Elisabeth. 2000. Variación lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación ser/estar. *Signo & Seña*, 11: 223-241.
- Mauder, Elisabeth y Angelita Martínez. 2007. Being polite in Argentina, ponencia leída en Conferencia Internacional de la Escuela de Columbia sobre *Interaction between Linguistic, Form, Meaning, and Human Behavior*.
- Reid, Wallis. 2011. The communicative function of English verb number. *Natural Language & Linguistic Theory*, 29(4): 1087-1146.
- Verón, Eliseo. 1987. La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política, en E. Verón; L. Arfuch y M. M. Chirico. *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires, Hachette Groupe: 11-26.
- Zanfardini, Lucía. 2014. El estudio de la variación en la auto-referencia en el discurso político latinoamericano. Los casos de Cristina Fernández de Kirchner y Hugo Chávez. Trabajo presentado en las V Jornadas de Graduados e Investigadores en Formación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). La Plata, 24 de octubre de 2014.
- Zanfardini, Lucía. 2015. «Porque yo era uno que preguntaba»: El uso variable de yo vs.. uno en el discurso de Hugo Chávez Frías. Trabajo presentado en el II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). La Plata, 21 al 24 de abril de 2015.
- Zanfardini, Lucía. 2017. *La variación intra-hablante primera persona singular vs. tercera persona singular como formas de autorreferencia en el discurso del presidente Evo Morales*. Tesis de la Maestría en Lingüística. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. La Plata: SEDICI. Disponible en línea: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1480/te.1480.pdf> y en <http://hdl.handle.net/10915/65180>
- Zanfardini, Lucía. 2019. *Variación en la autorreferencia singular en el discurso de Cristina Fernández y de Hugo Chávez*. Tesis del Doctorado en Letras. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. Inédita.

Corpus

- Discurso de toma de posesión de mando presidencial 2006 de Evo Morales. Fuente: <http://www.comunicacion.gob.bo/?q=discursos&page=11> Corrección de la transcripción frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini.
- Discurso de toma de posesión de mando presidencial 2010 de Evo Morales. Fuente: <http://www.comunicacion.gob.bo/?q=discursos&page=11> Corrección de la transcripción frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini.
- Discurso de toma de posesión de mando presidencial 2015 de Evo Morales. Fuente: <http://www.comunicacion.gob.bo/?q=discursos&page=11> Corrección de la transcripción frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini.
- Discurso de Evo Morales en Ceremonia de Tiahuanaco 2006. Fuente: <http://www.comunicacion.gob.bo/?q=discursos&page=11> Corrección de la transcripción frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini.
- Entrevista realizada por Daniel Filmus para el ciclo *Presidentes de Latinoamérica*, año 2009. Transcripción tomada de la página web de Canal Encuentro y corregida frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini. Fuente: <http://encuentro.gob.ar/programas/serie/8107/1556?temporada=1>
- Entrevista realizada por el periodista Nicolás Sánchez O'Donovan para el canal RT en español, año 2014. Transcripción tomada de la página web de Canal Encuentro y corregida frente a la versión audiovisual a cargo de L. Zanfardini. Fuente: <https://actualidad.rt.com/actualidad/view/143419-morales-rt-entrevista-reeleccion-version-completa>